Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem osądziłem znać coś wśród was jeśli nie Jezusa Pomazańca i to który jest ukrzyżowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postanowiłem bowiem niczego nie znać pośród was, poza Jezusem Chrystusem\* – i to tym ukrzyżowanym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem] osądziłem, (że) coś (ja) wiedzieć wśród was z wyjątkiem\* Jezusa Pomazańca i to tego ukrzyżowanego. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem osądziłem znać coś wśród was jeśli nie Jezusa Pomazańca i to który jest ukrzyżowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowiłem wręcz o niczym nie wiedzieć pośród was, jak tylko o Jezusie Chrystusie — i to tym ukrzyżowanym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postanowiłem bowiem nie znać wśród was niczego innego, jak tylko Jezusa Chrystusa, i to ukrzyżowanego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie osądziłem za rzecz potrzebną, co inszego umieć między wami, tylko Jezusa Chrystusa, i to onego ukrzyżowanego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie rozumiałem, żebym miał co umieć między wami, jedno Jezusa Chrystusa, i tego ukrzyżowanego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postanowiłem bowiem, będąc wśród was, nie znać niczego więcej, jak tylko Jezusa Chrystusa, i to ukrzyżowanego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem uznałem za właściwe nic innego nie umieć między wami, jak tylko Jezusa Chrystusa i to ukrzyżowanego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postanowiłem bowiem będąc wśród was, nie znać niczego innego, jak tylko Jezusa Chrystusa, i to ukrzyżowanego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postanowiłem wśród was nie znać niczego innego, jak tylko Jezusa Chrystusa, i to ukrzyżowanego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie uważałem bowiem, że między wami znam się na czymkolwiek innym, jak tylko na Jezusie Chrystusie, i to ukrzyżowanym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postanowiłem bowiem, że będąc wśród was niczemu innemu nie poświęcę swojej wiedzy, jak tylko sprawie Jezusa Chrystusa i jego śmierci na krzyżu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postanowiłem bowiem, że nie będę wśród was znał niczego poza Jezusem Chrystusem i to ukrzyżowanym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я вважав за правильне не знати у вас нічого, як тільки Ісуса Христа, - і то розіп'ятого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż postanowiłem nie widzieć niczego w was, za wyjątkiem Jezusa Chrystusa i to ukrzyżowanego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo postanowiłem, że będąc z wami, zapomnę o wszystkim prócz Jeszui Mesjasza, i to tylko jako tego, który został stracony na palu jak zbrodniarz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postanowiłem bowiem nie znać wśród was niczego oprócz Jezusa Chrystusa, i to zawieszonego na palu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postanowiłem bowiem mówić tylko o Jezusie Chrystusie i Jego śmierci na krzyżu. |

1. 1) <x>570 3:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:23</x>; <x>550 3:1</x>; <x>550 6:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oznacza ustępstwo: "chyba że, z wyjątkiem". [↑](#footnote-ref-4)